



## **Resumen de las intervenciones y los ponentes de las II Jornadas de Traducción Multimedia (25-28 marzo 2019)**

**25 marzo 2019, 16:00-20:00**

*Introduction to XML – Using a Multilingual Dictionary* (John Chelsom)

Descripción: This workshop provides a hands-on introduction to the Extensible Markup Language (XML) using an example application of a multilingual dictionary. XML is an open standard for representing structured documents, using plain text 'markup', so that the information within them is easy to create, exchange and process. The XML standard is published by the World Wide Web Consortium (W3C) which in addition to the original standard for the XML language, also publishes related standards for addressing nodes in the structured document, for transforming any XML document to any other XML or non-XML format, for manipulating and interacting with XML document instances and for querying the structured XML (in a similar way to a SQL database, but in this case no-SQL).

Students will use open source software, accessed through a web browser, to gain a hands-on understanding of:

- the syntax and structure of XML documents
- addressing nodes in a structured XML document, using XPath
- transforming XML documents to HTML using XSLT
- creating PDF from XML, using XSLT and XSL-FO
- querying XML document collections using XQuery
- manipulating and interacting with XML documents using XForms

All software and materials will be available to take away from the workshop so that students can continue to experiment and learn in their own time.

Ponente: John Chelsom is CEO of Seven Informatics Ltd. He trained as an electrical engineer at the University of Oxford, before gaining a PhD in artificial intelligence in medicine at City University, London. He has been a Visiting Professor in Health Informatics at City University and the University of Victoria, Canada. As Managing Director of CSW Group from 1993 to 2008, John was responsible for implementation of XML workflow and production systems for many major organisations, including the British Medical Journal, Xerox, Jaguar Cars and the Royal Pharmaceutical Society. The Case Notes Electronic Health Records product, developed by CSW, was based on XML and other open standards. In 2003 the UK government chose Case Notes as the primary clinical system in the national architecture for a shared electronic health record covering the 55 million citizens in England and over half a million clinical users. In 2000, John founded the XML Summer School and continues as a board member and lecturer in this event, which is held in September each year at St Edmund Hall, Oxford. Since 2010 he has been the lead architect of the open source cityEHR product – an XRX (Xforms, REST, XQuery) health records system currently used in a number of hospitals in England.



**26 marzo 2019, 16:00-20:00**

*Traducción y ajuste para el doblaje* (Frederic Chaume Varela)

Descripción: El siglo XXI ha traído consigo la consolidación de un nuevo modelo de comunicación caracterizado por el uso generalizado de textos audiovisuales como vehículos de transmisión de información y cultura. Este hecho ha llevado consigo que la traducción de este tipo de textos se convierta en una tarea ineludible que exige de los traductores una formación más específica, dadas las características de esta modalidad de traducción. La creación de cadenas de televisión privadas y públicas, las plataformas digitales de vídeo bajo demanda y las televisiones por cable, así como la supervivencia de la industria del DVD y de las producciones cinematográficas en todo el mundo, y la enorme difusión de contenidos audiovisuales por internet, han provocado un aumento del número de profesionales dedicados a la traducción audiovisual. Este taller comienza ofreciendo un panorama general de los avances más importantes que se han sucedido en los últimos años en el mundo del doblaje, tanto desde un punto de vista tecnológico como profesional, para luego centrarse en la práctica profesional real. Los asistentes aprenderán las especificidades de la traducción para el doblaje y en concreto practicarán la segmentación del texto en takes según modelos españoles y estadounidenses, el uso de los símbolos del doblaje, el ajuste o sincronización y la importancia de entregar un texto natural y espontáneo, libre de calcos y expresiones poco genuinas.

Ponente: Frederic Chaume es Catedrático del Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I (España) y Honorary Professor de la University College London (Gran Bretaña), así como Profesor Honorario de la Universidad Ricardo Palma (Perú) y de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (Perú). Es autor de numerosos artículos y libros centrados en la traducción audiovisual. Es director del grupo de investigación consolidado TRAMA (Traducción y Medios Audiovisuales, [www.trama.uji.es](http://www.trama.uji.es)) y editor de la colección del mismo nombre (Publicaciones de la Universitat Jaume I) sobre traducción audiovisual. En el ámbito profesional, fue uno de los primeros traductores de la televisión valenciana y ha traducido más de 100 obras audiovisuales para diferentes estudios de doblaje y subtitulación (filmes de Stanley Kubrick, Woody Allen, John Ford, Kenneth Branagh, Joseph Mankiewicz, Fritz Lang, Francis Ford Coppola, etc.), para Radio Televisión Valenciana y para varias productoras cinematográficas. Ha recibido los premios Luis García Berlanga (Clúster Audiovisual Valenciano, 2010) y Xènia Martínez (ATRAE, 2016) por su labor docente e investigadora en el campo de la traducción audiovisual.



**27 marzo 2019, 16:00-20:00**

*Subtitulación en la nube* (Jorge Díaz Cintas)

Descripción: La ubicuidad en nuestra sociedad de las producciones audiovisuales como medio de comunicación multimodal por excelencia ha tenido como resultado un incremento exponencial en la actividad que se lleva a cabo en el campo de la traducción audiovisual. Este taller comienza ofreciendo un panorama general de los desarrollos más importantes que se han sucedido en los últimos años el mundo del subtitulado, tanto desde un punto de vista tecnológico como profesional, para luego centrarse en el potencial que ofrece la nube. Trabajaremos también con un par de ejercicios de subtitulado en una plataforma en la nube para que los participantes puedan así familiarizarse con este nuevo entorno de trabajo.

Ponente: Jorge Díaz Cintas es Catedrático de Traducción y fundador del Centre for Translation Studies (CenTraS) en University College London. Es autor de numerosos artículos y libros centrados en la traducción audiovisual. Es editor en jefe de la serie New Trends in Translation Studies, miembro del grupo internacional de investigación TransMedia y de LIND (Language Industry), un Grupo de Expertos de la Unión Europea. Ha recibido los premios Jan Ivarsson (2014) y Xènia Martínez (2015) por sus servicios en el campo de la traducción audiovisual.



**28 marzo 2019, 16:00-20:00**

*¿Qué procesos relacionados con la traducción automática deben conocer los traductores?* (Olga Torres Hostench)

Descripción:

1. El proceso de preedición con lenguaje controlado para traducción automática.
2. El proceso de creación de motores de traducción automática.
3. El proceso de evaluación de resultados de la traducción automática (evaluación humana y automática).
4. El proceso de posesición de traducción automática.
5. El futuro de la traducción humana.

Metodología:

1. Breve introducción teórica y práctica sobre preedición con lenguaje controlado (45 minutos)
2. Práctica de creación de un motor de traducción automática con el sistema abierto MTradumática (1,5 horas)
3. (Pausa 15 min)
4. Práctica de evaluación humana de resultados de traducción automática (30 min)
5. Práctica de posesición de traducción automática (45 min)
6. Debate sobre el futuro de la traducción humana. Resumen del taller (15 min)

Ponente: Olga Torres Hostench es profesora de traducción y localización de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) desde el año 2000. Licenciada en Traducción, trabajó durante más de una década en el sector de la localización multimedia para empresas nacionales y extranjeras. Es miembro del grupo de investigación Tradumática de la UAB. Ha coordinado y participado en distintos proyectos de investigación con financiación nacional y europea, todos ellos relacionados con la traducción y las tecnologías. Para un perfil más completo, véase <http://pagines.uab.cat/olgatorreshostench>.